

# Ota Informa

## July 10<sup>th</sup>, 2024 Edition




Edited and issued by  
Ota International  
Association



太田インフォルマ 2024年7月10日号 (英語版)

- P1. 外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日&タブレット型端末を使った市役所での多言語通訳サービスを開始しました・上州太田スバルマラソン参加者募集
- P2. 7月と8月に、市役所が土日以外に休む日・無料尾島親子ふれあいプールオープンします・物価高騰対応給付金について (10万円/世帯) (5万円/児童)・無利子市奨学金の募集を開始します。
- P3. 児童手当が変わります・福祉医療の更新の手続き・市税の7月納税7~8月の無料法律相談
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所 休日歯科診療・ハローワークおおた外国人出張行政相談コーナー
- \*折り込みチラシ: ✓おおたの夏まつり ✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・「あなたのまちの交番&駐在所」✓外国の運転免許から日本の運転免許への切替手続き ✓川で泳ぐのは、とても危ないです。

## Consultation Counter for Foreign Residents in Ota City Hall

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
9:00 - 11:30	Portuguese <b>English*</b>	Spanish Chinese		Spanish Chinese	Portuguese <b>Vietnamese</b>
13:00 - 16:00	Spanish Chinese	Portuguese <b>Vietnamese</b> Hello Work Ota		Portuguese <b>English*</b>	

## Video Interpreting Service Has Launched!

Real-time interpretation service using a tablet device has started at the city hall. This service is available during the above consultation hours (except for Wednesdays and Friday afternoons) for procedures, consultations, or other matters.

Languages: **English, Filipino, Hindi, Nepali, Indonesian, Vietnamese, Korean, Myanmar, Portuguese, Spanish, Chinese**

Languages to be supported: **Thai, French, Russian, Khmer, Malaysian, Ukrainian**

**Location:** Ota City Hall (1F / Next to *Yamazaki Y Shop*), Consultation Counter for Foreign Residents  
*Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi One Stop Center*

Notification of Birth, Child-Rearing Allowance and Public Assistance consultations can take time, so please come by early. Closed on public holidays including Year-End and New Year holidays.

**Contact:** Ota City Hall ☎0276-47-1111 (general) & 0276-47-1908 (Weekdays only; 8:30-12:00 / 13:00-17:00)

**\*Face-to-Face English Assistance is not available on**  
**August 5<sup>th</sup> (Monday), 8<sup>th</sup> (Thursday) and 19<sup>th</sup> (Monday).**

Video Interpreting Service is AVAILABLE.  
We are sorry for the inconvenience.



## Joushu Ota SUBARU Marathon in 2024

**Oct. 27<sup>th</sup> (Sun.)** Starts at 8:00. (Rain or Shine. May be cancelled in stormy weather.)

**Main Venue:** Track and field ground, Ota Sports Park *Undou Kouen*

**Application:** Please apply from the QR code (in Japanese) by **August 25<sup>th</sup> (Sun.), 2024.**



Distance	Category / Participant	Time Limit	Capacity	Entry Fee
Half Marathon (21.1 Km)	● High School Students to 39 years old	2hrs 20 mins	1,200	3,500-yen
	● 40 years old and above			
10 Km	● High School Students to 39 years old	1hrs 10 mins	1,000	3,000-yen (HSS: 1,000-yen)
	● 40 years old and above			
5 Km	● Junior High School Students (JHSS)	35 mins	800	3,000-yen (JHSS: 500-yen / HSS: 1,000-yen)
	● High School Students (HSS) to 39 years old			
	● 40 years old and above			
2 Km	● Elementary School Students (Grade 1 to 3)	N/A	1,000	500-yen
	● Elementary School Students (Grade 4 to 6)			

Leaflets are available at *Shimin Taiikukan*, *Nitta Sougou Taiikukan*, *Ojima Taiikukan*, *Yabuzukahonmachi Shakai Taiikukan*, various Community Gyousei Centers.

**Contact:** Sports Promotion Division *Sports Shinkou-Ka* ☎0276-60-4123

## Closed days in **July** and **August** 2024 at Ota City Hall.

Ota City Hall will be closed on Saturdays, Sundays,  
**July 15<sup>th</sup> (Monday)** and **August 12<sup>th</sup> (Monday)**.

### Let's Go to the Pool! <Nitta Pool is closed.>

Ojima Oyako Fureai Pool (Ota-Shi Kameoka-Cho 102) Hours: 9:00 ~ 12:00 and 13:00 ~ 16:30

Period: **till August 31<sup>st</sup> (Sat.), 2024**

Fees and Regulations: **Free** Pool use permitted only for 3<sup>rd</sup> graders and younger (must be accompanied by a guardian).

Parking: 2<sup>nd</sup> Parking Daini Chushajou at the Ojima Shougai Gakushu Center  
Please contact the pool (☎0276-52-2966; only during the period) directly for information. Closed due to rain / low temperatures.



Sports Facility Management Division Sports Shisetsu Kanri-Ka ☎ 0276-57-2222

### Benefits ⇄ Response ⇄ Rising Prices *Bukka Koutou Taiou Kyufukin* (100,000-yen per Household / 50,000-yen per Child)



Eligible Persons / Must meet both (1) and (2):

(1) (Reg. Address) Must be registered residents in the city as of the base date (**June 3<sup>rd</sup>, 2024**).

(2) (Reg. Other Requirement: See below.)\*

**[1] Benefits for Households** (ALL members are exempted from the FY2024 income rate of inhabitant taxation)

For households that are exempted from inhabitant tax or taxed only on per capita basis, *Kintouwari*, for FY2024 and do not receive any of the following **(A)** and **(B)** in the past.

**(A)** FY2023 Intensive/Focused Support Benefit for Soaring Prices in Staples and Utilities (70,000 yen/household)

**(B)** FY2023 Benefits for Supporting Financial Wellbeing through Cost-of-Living Hike (100,000 yen/household)

**Note:** Households that have not applied for or declined those benefits are also not eligible.

#### To: Foreign Residents

If you are registered as a resident of the city on the base date (**June 3, 2024**) and meet the eligibility requirements (1)(2) above, you are eligible. However, if your household includes those who moved into, *Tennyu*, Japan **from abroad on/after January 2, 2024** or those who are exempted from taxation under tax convention are **NOT** eligible.

#### [2] Additional Benefits for Children:

For households in which all members are exempted from the FY 2024 income rate of inhabitant taxation, *Shotokuwari* and which include children 18 years old or younger.

**Note:** Households consisting only of dependents of the taxpayer are not eligible.

Tax information regarding the **Requirement (2)\*** is based on before the Standard Tax Cut, *Teigaku Genzei*, applied. Households that have already received the same benefit from another municipality are not eligible.

Benefit amount: **[1] 100,000-yen / household [2] 50,000-yen / child (once per household)**

#### Payment and Application Methods:

The method will be announced on the website or other ways as soon as it is decided.

**Contacts:** Call Center ☎ 0276-49-5735 (9:00-17:00 Excluding weekends and public holiday.)



### Application is OPEN for City's Interest-Free Students Loans

Eligibility (All must to be met): ●Currently enrolled in high school, university (graduate school), etc.

●Child of a person who has an address in the city (or equivalent)

●Have excellent academic ability and good conduct.

●Difficulty in studying due to financial reasons.

#### Capacity (approx.) and Amount:

For high school students, etc. → 2 students (13,000-yen/month)

For university (graduate school) students, etc. → 6 students (33,000-yen/month)

**Months:** 3 months amounts will be transferred to the designated account in June, July, October, and January.

**Note:** In the first fiscal year, 3 months amount will be transferred in November and January (for a total of 6 mos).

**Re-payment method:** Installment repayment within a period equivalent to twice the number of years of the loan, starting one year after graduation. (Repayment waiver scheme is available.)

**Joint guarantor:** one person

**Application period:** until July 31<sup>st</sup> (Wednesday), 2024 (Excl. weekends and national holidays.)

**Application:** Fill out applications available at the General Educational Affairs Division, *Kyouiku Soumu-Ka*, in Ojima Chousha (government office) or the city website (in Japanese), and submit them at the division with other required documents.

**Contact:** Ota City Board of Education, Educational General Affairs Division *Kyouiku Soumu-Ka* ☎0276-20-7080



## Child Allowance Amendment *Jidou Teate*

The Child Allowance (*Jidou Teate*) system will change from the allowance **for October 2024 (Transfer Month: December 2024)**. In order to receive the allowance, please follow certain procedures if it is required. For details, please check the notice to be mailed in late August or the city website (English version is available).



	Before	After
<b>Eligible Children</b>	Up to <b>Junior High School Age Students</b> (Up to the first March after child turns <b>15 years old</b> )	Up to <b>High School Age Students</b> (Up to the first March after child turns <b>18 years old</b> )
<b>Amount</b> for 3 <sup>rd</sup> and Subsequent Child	<b>15,000-yen/month</b> (For Junior High School Students: <b>10,000-yen/month</b> )	All: <b>30,000-yen/month</b>
<b>How to Count</b> for 3 <sup>rd</sup> and Subsequent Child	Up to <b>High School Age Students</b> (Up to the first March 31 after child turns <b>18 years old</b> )	Up to <b>University Age Students</b> (Up to the first March 31 after child turns <b>22 years old</b> )
<b>Income Limitations</b>	<b>With</b> income limit.	<b>No</b> income limit.
<b>Date of Transfer</b>	10 <sup>th</sup> of <b>February, June, and October</b> (3 times/year; 4 months' worth)	10 <sup>th</sup> of <b>Even-Numbered Months</b> (6 times/year; 2 months' worth)

**Contact Information:** Children Affairs Division *Kodomo-Ka* (Ota City Hall 3F / Counter 31) ☎0276-47-1942

## Welfare Medical Expense Eligibility Certificate for Single Parents, etc. Renewal Procedure Required (ASAP).

The annual renewal procedure is required for the 'Welfare Medical Expense Eligibility Certificate *Fukushi Iryouhi Jukyu Shikakushashou* (pink card),' for single parents and other families. Application forms have been sent to those who need to renew, so please fill in those online or send back by mail as soon as possible. After confirmation, a new certificate will be sent out. For more details, please check the application form being sent.



Contact: Ota City Hall (1F / Counter 12), Medical Welfare and Pension Division *Iryou Nenkin-Ka* ☎0276-47-1940

## Upcoming FY2024 Payment Deadlines for Municipal Taxes

**Fix Property (2<sup>nd</sup> period) and National Health Insurance (1<sup>st</sup> period) Tax** is due on

**July 31<sup>st</sup>, 2024 (Wednesday).**

Please be sure to make payments by the deadline. For tax payment inquiries, contact the Tax Collection Division *Shunou-Ka* in Ota City Hall (2F/Counter 23) ☎ 0276-47-1820.

## FREE LEGAL ADVICE

(Only in Japanese. Dates and venues are subject to change.)

Location	Date	Hours	Consultation	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F / Counter 38)	July 17 (Wed.)	9:30-12:00	20 mins / person	Ota City Hall (3F / Counter 38), Residents' Consultation Division, <i>Shimin Soudan-ka</i> <b>☎ 0276- 47-1897</b> (Limited to those who live or work within the city limits.)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
	July 20 (Sat.)				
	July 31 (Wed.)				
	July 11 (Thu.)	13:30-16:00			
	July 25 (Thu.)				
	Aug. 8 (Thu.)				





# Doctors on Duty on Sundays and Holidays (Emergency)

If you have a fever or respiratory symptoms, please call from car, etc. before visiting clinics. (I.M. → Internal Medicine)

July 15 (Mon.)	Pediatrics	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	I.M.	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	Orthopedics	Ishida Seikeigeka Iin (Yura-Cho)	0276-32-6566
July 21 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	I.M.	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	Orthopedics	Shimura Seikeigeka (Nitta One-Cho)	0276-57-8835
July 28 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Sugita Naika Iin (Toriyama Kami-Cho)	0276-37-7338
	Neurosurgery / Neurology / I.M.	Nakama Clinic (Nitta Koganai-Cho)	0276-57-8623
	Ophthalmology	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
Aug. 4 (Sun.)	Pediatrics	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	I.M. / Rheumatology	Aozora Naika Ryumachika Clinic (Shindo-Cho)	0276-55-2590
	Ophthalmology	Fujiu Ganka Iin (Hama-Cho)	0276-45-3358
Aug. 11 (Sun.)	Surgery / I.M. / Pediatrics	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	I.M. / Surgery	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Orthopedics	Ota Dai Ichi Seikeigeka Naika (Hama-Cho)	0276-47-0171

Note: The doctors above are only on duty for seeing emergency patients.

Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

## Designated Emergency Hospitals providing Medical Services (only to emergency patients)

Please call the Hospital Guidance Telephone Service (☎0276-45-7799) to confirm available medical services.

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

IMS Ota Chuuo Sougou Byouin ☎0276-37-2378

Motojima Sougou Byouin ☎0276-22-7131

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Horie Byouin ☎0276-38-1215

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

## Weeknight Emergency Infirmary (I.M. or Pediatrics)

Location: Ota-Shi Health Hoken Center 1F

Address: Iida-Cho 818 ☎0276-60-3099

Reception Hours: Mon. to Sat. -18:45-21:45\* (Excluding public holidays) \*The reception hours may change.

Note: Treatments for mild illnesses are available. Please call before visit to check which specialist is on duty.

## Dental Services on Sundays, Holidays, and Year-End/New Year Holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Note: southwest of Ota City Hall; 2-3 min away walking distance.) ☎0276-45-7320

## Hello Work OTA in Ota City Hall

Governmental Consultation Branch for Foreign Residents

Tuesday 13:00-16:00 (Excl. public holidays, year-end, and new year holidays)

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents

Contact: Hello Work OTA ☎0276-46-8609 (43#)



## Simple Japanese やさしい日本語 Ota Informa is available on our website.

For more information about Ota Informa, please contact at the OTA CITY HALL, International Affairs Division (Kokusai-Ka) and the OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai).

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35

Tel: 0276-47-1908 & 0276-48-1001 / FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Website: <http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>



### Vietnamese

太田市役所国際課・太田市国際交流協会（英語版行政情報）



This information bulletin is available at: Aeon Mall Ota, Airys Hall Arena, Arts Museum and Library Ota, Comprehensive Social Education Center Shakai Kyouiku Sougou Center, Cultopia, Cultural Learning Center Gakushu Bunka Center, Hello Work Ota, Ota Pension Office Ota Nenkin Jimusho, Ota Main Post Office Ota Yubinkyoku, Ota Police Station Ota Keisatsusho, every Community Gyousei Center, every Health Hoken Center, every Service Center, Ojima Government Building Ojima Chousha, Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi One Stop Center), and on the Ota International Association website.